

ния принос на румънската преводаческа школа за въвеждане поетичното дело на П.К.Яворов в румънската култура.

Много добър превод на стихотворението “На Лора” е направен от Александър Иванеску, който е успял да предаде на румънски език точно семетичното съдържание и музикалността на оригинала.

На Лора

Душата ми е стон. Душата ми е зов.

Защото аз съм птица устремена:

на смърт е моята душа ранена,

на смърт ранена от любов ...

Душата ми е стон. Душата ми е зов.

Кажете ми що значат среща и разлъка?

И ето аз ви думам: има ад и мъка -

и в мъката любов!

Миражите са близо - пътят е далек

Учудено засмяна жизнерадост

на невидение и алчна младост

на знойна плът и призрак лек ...

Миражите са близо - пътят е далек:

защото тя стои в сияние пред мене,

стои, ала не чуе, кой зове и стене -

тя - плът и призрак лек!

Lorei

Mie sufletul chemare. Mie sufletul suspin.

Sunt pasărea atinsă de-o săgeată;

rănit de moarte sufletul m-e, îată,

De-al mortii și-al iubirii singur spin!

Mi-e sufletul ‘chemare. Mi-e sufletul suspin.

Si nu e despărtirea al întimplării nume?

‘Spun vouă: ‘și durerea și îadul sunt pe lume,

cum e-n’îubire chin.